

Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti GQsystems, a.s.

1 Úvodné ustanovenia

- 1.1 Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej len ako „VOP“) upravujú práva a povinnosti medzi poskytovateľom a objednávateľom pri poskytovaní služieb na podporu klientov, najmä v oblasti projektového manažmentu a manažmentu výroby. Bližšie informácie k službám poskytovateľa možno nájsť na webovom sídle poskytovateľa: <https://gqinterim.com/>. VOP sú súčasťou zmluvy o poskytovaní služieb uzatvorenej medzi poskytovateľom a objednávateľom.
- 1.2 Poskytovateľom služieb je obchodná spoločnosť GQsystems, a.s., IČO: 46 371 621, so sídlom Kasalova 581/27, 949 01 Nitra, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, oddiel Sa, vložka č. 10647/N (ďalej ako „poskytovateľ“).
- 1.3 Objednávateľom je právnická osoba využívajúca služby poskytovateľa (ďalej ako „objednávateľ“).
- 1.4 Obchodným zákonníkom sa myslí zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Obchodný zákonník“).
- 1.5 Poskytovateľ a objednávateľ ďalej v týchto VOP aj ako „zmluvné strany“.

2 Uzatvorenie zmluvy

- 2.1 Zmluvný vzťah medzi poskytovateľom a objednávateľom vzniká na základe
 - a) objednávky objednávateľa, jej potvrdením poskytovateľom spolu so zaslaním cenovej ponuky a následným potvrdením cenovej ponuky objednávateľom.
- 2.2 Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa zabezpečiť služby v zmysle požiadaviek objednávateľa uvedených v jeho objednávke potvrdenej poskytovateľom a záväzok objednávateľa zaplatiť dohodnutú odmenu.

The General Sales Conditions of GQsystems, a.s.

1 General provisions

- 1.1 The General Sales Conditions (hereinafter referred to as the “GSC”) regulate rights and obligations between a provider and a client in provision of client support services, namely in the area of project management and operations management. For more information on the services provided by the supplier go to: <https://gqinterim.com/>. The GSC form an integral part of a contract for provision of services concluded between the provider and the client.
- 1.2 Service provider is the trading company GQsystems, a.s., Business ID: 46 371 621, with its registered office at Kasalova 581/27, 949 01 Nitra, registered with the Commercial Register of the District Court Nitra, section Sa, insertion No. 10647/N (hereinafter referred to as the “Provider”).
- 1.3 Client is a legal entity using the services of the Provider (hereinafter referred to as the “Client”).
- 1.4 The Commercial Code is Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the “Commercial Code”).
- 1.5 The Provider and the Client hereinafter referred to as the “Contracting Parties”.

2 Contract conclusion

- 2.1 Contractual relationship between the Provider and the Client is based on
 - a) the Client’s purchase order, its confirmation by the Provider sent together with a quotation, and a subsequent approval of the quotation by the Client.
- 2.2 Subject-matter of the contract is the Provider’s undertaking to provide services pursuant to the Client’s requirements specified in its purchase order confirmed by the Provider and the Client’s undertaking to pay the agreed price.

- | | |
|---|---|
| <p>2.3 Objednávku je možné urobiť prostredníctvom e-mailu alebo telefonicky na aktuálne kontaktné údaje poskytovateľa. Objednávka by mala okrem údajov objednávateľa obsahovať popis a rozsah požadovaných služieb. Zaslaním objednávky objednávateľ potvrdzuje pravdivosť a správnosť svojich uvedených údajov. Odoslanie objednávky sa považuje za záväzný návrh na uzatvorenie zmluvy s poskytovateľom.</p> <p>2.4 Poskytovateľ potvrdí objednávku písomne alebo prostredníctvom e-mailu. Do okamihu potvrdenia objednávky poskytovateľom, nie je táto objednávka pre poskytovateľa záväzná a neplýnú z nej pre poskytovateľa žiadne záväzky ani povinnosti.</p> <p>2.5 Súčasťou potvrdenia objednávky je cenová ponuka poskytovateľa za požadované služby. Objednávateľ potvrdí prijatie cenovej ponuky, resp. zosumarizovanej objednávky spolu s cenovou ponukou, prostredníctvom e-mailu. K uzavretiu zmluvy dochádza v tomto prípade potvrdením cenovej ponuky objednávateľom.</p> <p>2.6 Zaslaním objednávky, resp. potvrdením cenovej ponuky objednávateľ potvrdzuje, že sa oboznámil s týmito VOP a s ich obsahom súhlasí. Dohodnuté podmienky poskytovania služby je možné meniť iba výslovnou písomnou dohodou oboch zmluvných strán.</p> | <p>2.3 The purchase order can be submitted via e-mail or by phone using current contact details of the Provider. Apart from the Client's information, the purchase order should also contain description and scope of the requested services. By submitting the purchase order, the Client confirms that the information it provided is true and accurate. Submission of the purchase order is considered a binding proposal to conclude a contract with the Provider.</p> <p>2.4 The Provider confirms the purchase order in writing or via e-mail. Until the purchase order is confirmed by the Provider, the said purchase order is not binding on the Provider and does not impose any undertakings nor obligations on the Provider.</p> <p>2.5 The Provider's quotation for the services requested is a part of the confirmation of the purchase order. The Client confirms the receipt of the quotation, or the summarized purchase order together with the quotation, via e-mail. In such case, the contract is concluded upon the Client's approval of the quotation.</p> <p>2.6 By submitting the purchase order, or approving the quotation, the Client confirms to have gotten acquainted with the GSC and to agree with the content hereof. The agreed terms of the service provision can only be amended by express written agreement of both Contracting Parties.</p> |
|---|---|

3 Poskytnutie služby

- 3.1 Dohodnuté služby budú poskytnuté prostredníctvom jednej alebo viacerých kvalifikovaných osôb zabezpečených poskytovateľom, s potrebnými technickými, jazykovými a manažérskymi znalosťami (ďalej ako „kvalifikované osoby“).
- 3.2 Kvalifikovaná osoba bude vykonávať služby, ktorých rozsah bude špecifikovaný v objednávke a/alebo v potvrdenej cenovej ponuke. Služby budú kvalifikovanou osobou poskytované v časových intervaloch uvedených v objednávke a/alebo v

3 Service provision

- 3.1 The agreed services will be provided by one or several qualified persons facilitated by the Provider with required technical, language and management knowledge and skills (hereinafter referred to as the "Qualified Persons").
- 3.2 The Qualified Person performs the services whose scope is specified in the purchase order and/or in the approved quotation. Services are provided by the Qualified Person in line with the time schedule specified in the purchase order and/or the approved quotation. The Client

- potvrdenej cenovej ponuke. Objednávateľ nie je oprávnený meniť rozsah ani časový interval poskytovaných služieb uvedený objednávke a/alebo v potvrdenej cenovej ponuke bez schválenia poskytovateľa, a to ani so súhlasom kvalifikovanej osoby. Porušenie tejto povinnosti možno považovať za podstatné porušenie zmluvy a týchto VOP a zakladá nárok poskytovateľa na odstúpenie od zmluvy a tiež nárok na náhradu škody.
- 3.3 Poskytovateľ bude dohodnuté služby prostredníctvom kvalifikovanej osoby vykonávať na mieste uvedenom v objednávke a/alebo v potvrdenej cenovej ponuke.
- 3.4 Objednávateľ je povinný kvalifikovanej osobe zabezpečiť bezpečné podmienky pre vykonávanie dohodnutých služieb, materiálne vybavenie, nástroje, pomôcky alebo iné vybavenie, ktoré je na výkon činnosti kvalifikovanej osoby potrebné. Štandardné a obvyklé bezpečnostné pomôcky a IT vybavenie zabezpečí pre kvalifikovanú osobu poskytovateľ. V prípade potreby špeciálneho vybavenia na základe požiadavky objednávateľa, toto zabezpečuje objednávateľ na jeho vlastné náklady.
- 3.5 V prípade, ak objednávateľ nesplní povinnosti uvedené v bode 3.4 tohto článku a kvalifikovaná osoba príde do miesta výkonu služieb, avšak nebude môcť vykonávať činnosť v rozsahu podľa zmluvy, je objednávateľ aj v takom prípade povinný uhradiť dohodnutú odplatu v plnom rozsahu podľa potvrdenej cenovej ponuky, a to vo výške, akoby v tomto čase boli služby poskytované touto kvalifikovanou osobou v štandardnom rozsahu v zmysle zmluvy. Zároveň je v takomto prípade objednávateľ povinný nahradiť všetky náklady súvisiace s nepredpokladaným odchodom kvalifikovanej osoby z miesta, kde dohodnuté služby mali ale nemohli byť vykonávané. Úhradou týchto nákladov
- is not authorized to change the scope, nor the time schedule of the provided services specified in the purchase order and/or the approved quotation without the Provider's approval, not even given the Qualified Person's approval. Breach of this obligation may be considered a material breach of the contract and the GSC and entitles the Provider to withdraw from the contract as well as to claim damages.
- 3.3 The Provider will provide the services through the Qualified Person at a location specified in the purchase order and/or the approved quotation.
- 3.4 The Client is obliged to create safe working conditions for the Qualified Person to perform the agreed services, and to provide the Qualified Person with material equipment, tools, means, or other equipment required for the performance of the Qualified Person's activities. Standard and common safety and IT equipment will be provided for the Qualified Person by the Provider. If the Client requires special equipment, this will be provided by the Client at its own costs.
- 3.5 If the Client fails to meet the obligations specified in 3.4 of this article and the Qualified Person arrives at the location where the services are to be performed, however, is unable to perform the activities within the scope agreed in the contract, the Client is still obliged to pay the agreed remuneration in full according to the approved quotation, in the amount as if the services were provided by the Qualified Person within the standard scope pursuant to the contract. In such case, the Client is also obliged to reimburse all the costs related to the unexpected departure of the Qualified Person from the location where the agreed services were supposed to, however, could not be performed. Reimbursement of the said costs is

nie je dotknutý nárok poskytovateľa na náhradu škody.

without prejudice to the Provider's claim to damages.

4 Cena a platobné podmienky

4 Payment conditions

4.1 Poskytnutie služieb bude spoplatnené v súlade s potvrdenou cenovou ponukou. Pokiaľ nie je dohodnuté inak odplata za poskytovanie služieb sa môže uskutočňovať v dvoch formách:

4.1 Provision of the services will be remunerated in accordance with the approved quotation. Unless agreed otherwise, the remuneration for the service provision can be paid in two ways:

a) odplata na základe dennej sadzby

a) remuneration based on daily rate

Odplata na základe dennej sadzby a jej rozsah bude bližšie špecifikovaný v potvrdenej cenovej ponuke.

Remuneration based on daily rate as well as its scope will be further specified in the approved quotation.

b) odplata na základe hodinovej sadzby

b) remuneration based on hourly rate

Odplata sa v takomto prípade vyčísľuje podľa reálne odpracovaných hodín. V prípade poskytovania služieb poskytovaných v nočných hodinách, počas víkendov a sviatkov patrí poskytovateľovi odplata navyše špecifikovaná v potvrdenej cenovej ponuke.

In this case, the remuneration is calculated according to the hours worked. If the services are provided at night, during weekends and holidays, the Provider is entitled to additional remuneration specified in the approved quotation.

4.2 Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúru podľa výšky odplaty uvedenej v potvrdenej cenovej ponuke za každý mesiac poskytovania služieb kvalifikovanou osobou. Všetky faktúry vystavené poskytovateľom budú splatné 30. dňom odo dňa ich vystavenia, pokiaľ v cenovej ponuke nie je uvedené inak.

4.2 The Provider will issue an invoice to the Client for each month of the service provision by the Qualified Person according to the remuneration specified in the approved quotation. All invoices issued by the Provider are payable within 30 days from the day of their issue, unless agreed otherwise in approved quotation.

4.3 Služby a materiály, ktoré kvalifikovaná osoba potrebuje na výkon svojej činnosti a ktoré zabezpečí poskytovateľ, poskytovateľ vyfakturuje objednávateľovi osobitnou položkou vo faktúre, ktorú vystaví podľa bodu 4.2 týchto VOP.

4.3 The Provider will invoice services and equipment that the Qualified Person needs to conduct its activities, which are provided by the Provider, to the Client as a separate item on the invoice issued according to 4.2 of the GSC.

4.4 Poskytovateľ si môže uplatniť úrok z omeškania za akúkoľvek oneskorenú platbu objednávateľa vo výške 0,15 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania. Objednávateľ uvedenú výšku úroku z omeškania akceptuje a považuje ju za spravodlivú, je pre neho primeraná vzhľadom k povahe zmluvného vzťahu a vzhľadom k rizikám

4.4 The Provider may claim interest on any late payment in the amount of 0,15% of the sum owed for each day of the delay. The Client accepts the stated amount of interest on late payment and considers it fair and reasonable for him given the nature of the contractual relationship and the risks of the Provider associated with non-fulfillment of obligations.

poskytovateľa spojenými s neplnením záväzkov.

4.5 Poskytovateľ si môže uplatniť jednorazový poplatok vo výške 99,- € za upomienku, odoslanú objednávateľovi z dôvodu neuhradenia faktúry do termínu splatnosti faktúry a to aj opakovane za každú zaslanú upomienku zvlášť. Pre vylúčenie všetkých pochybností, tento poplatok za upomienku nie je paušálnou náhradou nákladov spojených s uplatnením pohľadávky v zmysle §369c Obchodného zákonníka.

4.6 V prípade postupu podľa ust. 4.4 a 4. týchto VOP je Objednávateľ povinný uhradiť vyúčtované úroky z omeškania a poplatky za upomienku.

5 Práva a povinnosti Zmluvných strán

5.1 Objednávateľ je povinný pred začatím činnosti každej kvalifikovanej osoby zabezpečiť odbornú inštruktáž o mieste a činnosti, ktorú bude kvalifikovaná osoba vykonávať, a to v rozsahu minimálne 40 hodín, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Súčasťou tejto inštruktáže musí byť základná charakteristika procesu a každého výrobku, ktorý sa bude týkať výkonu činnosti kvalifikovanej osoby a tiež inštruktáž o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci v zmysle príslušných právnych predpisov. Náklady na vzdelávanie a inštruktáž v zmysle tohto článku v plnom rozsahu hradí objednávateľ.

5.2 Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne úzko spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne a včasné splnenie svojich záväzkov, ktoré im vyplývajú zo zmluvy a týchto VOP. Zároveň sa dohodli, že všetky spory alebo nezhody v súvislosti so zmluvou a týmito VOP budú prioritne riešiť formou dohody.

5.3 V prípade, že kvalifikovaná osoba nebude z dôvodu prekážky na strane kvalifikovanej osoby alebo na strane poskytovateľa môcť poskytovať služby v

4.5 The Provider may apply a one-off fee of 99,- € for a reminder sent to the Client or failure to pay the invoice by the invoice due date, also repeatedly for each reminder sent separately. For the avoidance of doubt, this reminder fee is not a flat-rate reimbursement of the costs associated with the claim within the meaning of §369c of the Commercial Code.

4.6 In the event of a procedure pursuant to Sections 4.4 and 4. of these GSC, the Client is obliged to pay the invoiced interest on late payment and reminder fees.

5 Rights and obligations of the Contracting Parties

5.1 Before the Qualified Person begins its activity, the Client is obliged to provide professional training about the location and the activity that the Qualified Person is to perform of at least 40 hours, unless the Contracting Parties agree otherwise. Part of the training will be a basic description of the process and individual products relating to the performance of the Qualified Person's activities as well as a professional safety and health training pursuant to the respective legal regulations. Costs of education and training pursuant to this article are fully borne by the Client.

5.2 The Contracting Parties undertake to cooperate closely and to provide each other with all the information required for proper and timely performance of their obligations under the contract or the GSC. They also agree to resolve all disputes or disagreements arising in connection with the contract or the GSC primarily by way of agreement.

5.3 If the Qualified Person is not able to provide services pursuant to the contract concluded due to obstacles on part of the Qualified Person or the

zmysle uzatvorenej zmluvy, resp. že výkon činnosti kvalifikovanej osoby sa ukončí skôr než je doba, na ktorú bola kvalifikovaná osoba pridelená objednávateľovi, je poskytovateľ povinný nahradiť túto kvalifikovanú osobu novou kvalifikovanou osobou v čo najkratšom možnom čase.

5.4 V prípade akejkolvek výmeny kvalifikovanej osoby, ktorá aktuálne poskytuje služby na základe zmluvy, objednávateľ berie na vedomie, že podmienky poskytovania služieb nemusia byť totožné, ako sú dohodnuté pri poskytovaní s aktuálne pridelenou kvalifikovanou osobou, a tonajmä čo sa týka výšky a spôsobu odplaty.

5.5 Objednávateľ berie na vedomie, že poskytovateľ nenesie zodpovednosť za akékoľvek pochybenie kvalifikovanej osoby pri poskytovaní služieb na základe uzatvorenej zmluvy.

6 Ochrana osobných údajov

6.1 Osobné údaje objednávateľa resp. iných dotknutých osôb budú spracúvané v súlade s podmienkami ochrany osobných údajov poskytovateľa, ktoré sú k dispozícii na internetovej stránke poskytovateľa v sekcii ochrana osobných údajov.

7 Mlčanlivosť a dôverné informácie

7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky skutočnosti informácie a údaje, ktoré sa týkajú fyzických osôb, označujú zmluvné strany za dôverné informácie (ďalej len „Dôverné informácie“), o ktorých sa obe zmluvné strany zaviazali zachovávať mlčanlivosť, pokiaľ právny predpis alebo písomná dohoda zmluvných strán nestanoví inak. Za Dôverné informácie sa nebudú považovať tie informácie, ktoré sú v čase uzatvorenia zmluvy verejne známe alebo ktoré sa stali po uzatvorení zmluvy verejne známe.

Provider, or, if performance of the Qualified Person's activity ends prior to the expiration of the term for which the Qualified Person was assigned to the Client, the Provider will replace such Qualified Person by a new Qualified Person as soon as possible.

5.4 In the event of any replacement of the Qualified Person currently providing the services based on the contract, the Client acknowledges that terms and conditions of the service provision must not be identical with those agreed for the provision of the service by the currently assigned Qualified Person, namely as regards the amount and manner of the remuneration.

5.5 The Client acknowledges that the Provider is not liable for any errancy of the Qualified Person in the provision of the services based on the contract concluded.

6 Personal data protection

6.1 Personal data of the Client, or other persons concerned, are to be processed in accordance with the Provider's conditions of personal data protection available on the Provider's website in the personal data protection section.

7 Confidentiality and confidential information

7.1 The Contracting Parties agree that all facts, information, and data on natural persons are to be considered confidential information by the Contracting Parties (hereinafter referred to as the "Confidential Information") and they will maintain confidentiality thereof, unless a legal regulation or a written agreement of the Contracting Parties provides otherwise. Information publicly known at the time of conclusion of the contract or information that became publicly known following the conclusion of the contract will not be considered the Confidential Information.

- 7.2 Zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré si navzájom poskytnú a nie sú verejne známe, tieto informácie sú obchodným tajomstvom.
- 7.3 Záväzok zachovávať mlčanlivosť platí bez obmedzenia aj po skončení trvania zmluvy.
- 7.4 Poskytnutie informácií v zmysle tohto článku tretím stranám možno považovať za podstatné porušenie zmluvy a týchto VOP, čo zakladá nárok zmluvnej strany odstúpiť od zmluvy. Za tretiu stranu sa v tomto prípade považuje aj kvalifikovaná osoba, ktorej objednávateľ bez súhlasu poskytovateľa nie je oprávnený poskytnúť akékoľvek informácie týkajúce sa vzťahov medzi ním a poskytovateľom, a teda najmä vzťahy vyplývajúce z uzatvorenej zmluvy.

8 Doručovanie

- 8.1 Akékoľvek písomnosti budú doručované poskytovateľovi na jeho kontaktné údaje uvedené vo VOP a objednávateľovi na adresu uvedenú v potvrdenej objednávke resp. potvrdenej cenovej ponuke (ak druhej zmluvnej strane nebude písomne/elektronicky oznámená iná adresa). V prípade ak druhá zmluvná strana odmietne prevziať zásielku alebo neprevezme zásielku dokonca odbernej lehoty, deň odmietnutia alebo posledný deň odbernej lehoty sa považuje za deň doručenia zásielky. Za deň doručenia zásielky sa bude taktiež považovať deň vrátenia zásielky ako nedoručiteľnej odosielateľovi z dôvodu neprítomnosti adresáta na danej adrese napriek skutočnosti, že adresa bola uvedená správne a v súlade s týmito VOP.
- 8.2 V prípade elektronického doručovania budú oznámenia doručované na e-mailové adresy používané pri vzájomnej elektronickej komunikácii (najmä na tie adresy, ktoré sú uvedené v potvrdenej objednávke resp. v potvrdenej cenovej ponuke). Oznámenie sa v danom prípade bude považovať za doručené dňom jeho preukázateľného odoslania.

7.2 The Contracting Parties are obliged to keep confidential all the information they exchange that is not publicly known; this information is trade secret.

7.3 The obligation of confidentiality also applies after the end of the Contract duration without limitations.

7.4 Disclosure of information pursuant to this article to third parties may be considered a material breach of the contract and the GSC, entitling the Contracting Party to withdraw from the contract. In this case, the third party is the Qualified Person to whom the Client is not authorized to provide any information on the relations between the Client and the Provider without the Provider's approval, namely on the relations under the contract concluded.

8 Delivery of notices

8.1 All documents are to be delivered to the Provider using the contact details provided in the GSC and the documents for the Client to the address provided in the confirmed purchase order, or the approved quotation (unless the other Contracting Party is informed of another address in writing/electronically). If the other Contracting Party refuses to collect the consignment or does not collect it within the collection deadline, the day of the refusal or the last day of the collection deadline is considered the day of the consignment delivery. The day of the consignment delivery also means the day the consignment is returned as undelivered to the recipient due to the recipient's absence at the given address even though the address was correct and in accordance with the GSC.

8.2 With electronic delivery, notices are delivered to the e-mail addresses used in mutual electronic communication (namely the addresses provided in the confirmed purchase order, or the approved quotation). In such case, the notice is considered delivered on the day it was demonstrably sent.

9 Zákaz konkurencie

- 9.1 Objednávateľ nesmie uzavierať akékoľvek zmluvy a obchody s kvalifikovanou osobou, sprostredkovať pre ňu žiadne obchody s inými osobami, zúčastňovať sa na jej podnikaní v akejkoľvek forme, zamestnať kvalifikovanú osobu, prípadne jej sprostredkovať zamestnanie pre inú osobu, a to bez súhlasu poskytovateľa na území ktorejkoľvek krajiny Európskej únie. Objednávateľ nie je oprávnený akokoľvek spolupracovať s kvalifikovanou osobou bez písomného súhlasu poskytovateľa, a to ani prostredníctvom akejkoľvek inej osoby.
- 9.2 Zákaz podľa bodu 9.1 týchto VOP sa vzťahuje aj na čas 1 roka po ukončení zmluvy.
- 9.3 V prípade porušenia zákazu konkurencie objednávateľom v zmysle tohto článku VOP, je objednávateľ povinný uhradiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu v sume rovnajúcej sa výške odplaty za 3 mesiace poskytovania služby v zmysle zmluvy, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Výška odplaty sa pre tento prípad posudzuje tak, akoby v tomto čase boli služby poskytované v štandardnom rozsahu v zmysle zmluvy, a to kvalifikovanou osobou, v súvislosti s ktorou objednávateľ porušil zákaz konkurencie.

10 Trvanie a zánik zmluvy

- 10.1 Ak nie je medzi zmluvnými stranami písomne dohodnuté inak, zmluva sa uzatvára nadobu neurčitú.
- 10.2 Zmluva môže byť ukončená:

9 Non-compete obligation

- 9.1 The Client must refrain from concluding any contracts and business deals with the Qualified Person, facilitating business deals for the Qualified Person with other persons, participating on the Qualified Person's business activities in any way, employing the Qualified Person, or facilitating employment for the Qualified Person for other person, without the Provider's approval on the territory of any country of the European Union. The Client may not work with the Qualified Person in any way without the Provider's written approval, not even through any other person.
- 9.2 Restriction under 9.1 of the GSC also applies 1 year after the end of the contract.
- 9.3 If the Client breaches the non-compete obligation pursuant to this article of the GSC, the Client will pay the contractual fine to the Provider in the amount corresponding to the remuneration for 3 months of the service provision pursuant to the contract, unless the Contracting Parties agree otherwise. In such case, the remuneration is considered as if, at that time, the services were provided by the Qualified Person within the standard scope pursuant to the contract wherein the Client breached the non-compete obligation.

10 Term and termination of contract

- 10.1 The contract is concluded for an indefinite period, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.
- 10.2 The contract may be ended:

- | | |
|---|--|
| <p>a) plynutím doby, na ktorú bola uzatvorená (ak medzi stranami nedôjde k jej predĺženiu), podľa článku 10.4 alebo dohodou zmluvných strán</p> | <p>a) upon expiration of the agreed term of the contract (unless the parties prolong the term of the contract), according to article 10.4 or mutual agreement between the Contracting Parties</p> |
| <p>b) Dohodou zmluvných strán,</p> | <p>b) by mutual agreement between the Contracting Parties,</p> |
| <p>c) výpoveďou zmluvných strán s výpovednou lehotou dva (2) mesiace, ktorá plynie od 1. dňa mesiaca nasledujúcom po mesiaci, kedy bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Výpoveď musí byť uskutočnená v písomnej forme a vypovedanie zmluvy nemá vplyv na vzájomné vyporiadania záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z plnenia zmluvy pred jej vypovedaním,</p> | <p>c) by termination by notice given by the Contracting Parties with the notice period of two (2) months that begins to run on the 1st day of the month following the month when the notice of termination was delivered to the other Contracting Party. The termination by notice must be made in writing and it is without prejudice to mutual settlement of obligations of the Contracting Parties under the contract prior to its termination by notice,</p> |
| <p>d) Okamžitým odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán - v takomto prípade vznikne odstupujúcej zmluvnej strane povinnosť úhrady odstupného, a to vo výške 10.000 EUR.</p> | <p>d) by withdrawal of either Contracting Party effective immediately - the withdrawing Contracting Party is then obliged to pay the penalty in the amount of EUR 10.000,</p> |
| <p>e) odstúpením poskytovateľa v prípade porušenia zmluvy a týchto VOP zo strany objednávateľa</p> | <p>e) by withdrawal on part of the Provider in the event the Client breaches the contract and the GSC,</p> |
| <p>f) odstúpením objednávateľa v prípade porušenia zmluvy zo strany poskytovateľa.</p> | <p>f) by withdrawal on part of the Client in the event the Provider breaches the contract.</p> |
| <p>10.3 Samotná činnosť kvalifikovanej osoby môže byť ukončená nasledovne:</p> | <p>10.3 The activities of the Qualified Person may be ended:</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>a) dohodou zmluvných strán;</p> <p>b) uplynutím doby v prípade, ak bola kvalifikovaná osoba zabezpečená len na určitý čas podľa potvrdenej cenovej ponuky;</p> <p>c) vyhovením žiadosti objednávateľa o zmenu kvalifikovanej osoby - objednávateľ je oprávnený požiadať poskytovateľa o zmenu kvalifikovanej osoby poskytujúcej služby. Žiadosť o zmenu musí byť náležite odôvodnená a je na posúdení poskytovateľa, či je zmena dôvodná. V prípade, že sa preukáže, že dôvod na zmenu kvalifikovanej osoby nie je, je objednávateľ povinný akceptovať poskytovanie služieb touto kvalifikovanou osobou;</p> <p>d) rozhodnutím poskytovateľa z dôvodu porušenia povinností kvalifikovanej osoby;</p> <p>e) výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany v súvislosti s kvalifikovanou osobou s dĺžkou výpovednej lehoty uvedenej v potvrdenej cenovej ponuke. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená takáto výpoveď druhej zmluvnej strane;</p> <p>f) ukončením činnosti kvalifikovanej osoby - ak bola v rámci zmluvy potvrdená nová cenová ponuka v súvislosti s novou kvalifikovanou osobou, avšak objednávateľ prejaví záujem o ukončenie spolupráce s touto novou kvalifikovanou osobou ešte pred príchodom tejto konkrétnej kvalifikovanej osoby do miesta, kde sa majú služby vykonávať, je objednávateľ povinný uhradiť odstupné vo výške 10.000 EUR.</p> | <p>a) by mutual agreement between the Contracting Parties,</p> <p>b) upon expiration of the agreed period, if the Qualified Person was to perform its activities only for the specific amount of time according to the approved quotation,</p> <p>c) by complying with the Client's request for a change of the Qualified Person - the Client is entitled to request the Provider to change the Qualified Person providing the services. The request for change must be duly justified and it is up to the Provider to determine whether the change is legitimate. If it is proved that there is no reason for the change of the Qualified Person, the Client must accept provision of the services by the said Qualified Person,</p> <p>d) by the decision of the Provider due to breach of the Qualified Person's obligations,</p> <p>e) by termination by notice given by either Contracting Party in connection with the Qualified Person with the notice period as specified in the approved quotation. The notice period begins to run on the 1st day of the month following the month when the notice of termination was delivered to the other Contracting Party,</p> <p>f) by termination of the Qualified Person's activity - if a new quotation was approved within the contract with a new Qualified Person, however, the Client wishes to end cooperation with this new Qualified Person prior to this Qualified Person's arrival at the location where the services are to be performed, the Client is obliged to pay the penalty in the amount of EUR 10.000.</p> |
|--|--|
- 10.4 V prípade, ak bola zmluva uzatvorená na dobu určitú, doba trvania zmluvy sa
- 10.4 In the event the Contract with definite period, the term of the contract will by

automaticky predlžuje o rovnaký čas jej trvania a za rovnakých podmienok po uplynutí dohodnutej doby v prípade, ak niektorá zo zmluvných strán neoznami druhej zmluvnej strane najneskôr 1 mesiac pred uplynutím dohodnanej doby, že o predĺženie trvania zmluvy nemá záujem.

10.5 Ukončenie činnosti kvalifikovanej osoby nemá vplyv na ostatné dojednania v rámci zmluvy ani na platnosť zmluvy.

10.6 Dôvod akéhokoľvek odstúpenia podľa zmluvy alebo dôvod žiadosti objednávateľa o zmenu kvalifikovanej osoby musí byť zo strany objednávateľa náležite preukázaný. Za dôvod ukončenia spolupráce s konkrétnou kvalifikovanou osobou sa nepovažuje jednorazové narušenie dohodnutého režimu poskytovania služieb, neúmyselné nesprávne posúdenie alebo nesprávne rozhodnutie v akejkoľvek odbornej veci, neúmyselné poškodenie majetku objednávateľa a podobne. V prípade riadne odôvodnenej žiadosti o zmenu kvalifikovanej osoby pri poskytovaní služieb je objednávateľ povinný akceptovať činnosť aktuálne pridelenej kvalifikovanej osoby, kým poskytovateľ nezabezpečí náhradu. To neplatí v prípade konania kvalifikovanej osoby s úmyslom poškodiť objednávateľa alebo narušiť jeho činnosť. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť v akomkoľvek prípade náhradu kvalifikovanej osoby, a to čo najkratšom možnom čase.

10.7 Akékoľvek písomnosti v súvislosti s ukončením zmluvy alebo ukončením činnosti kvalifikovanej osoby sa budú doručovať spôsobom uvedeným v bode 8.1 týchto VOP.

11 Záverečné ustanovenia

11.1 Tieto VOP sú neoddeliteľnou súčasťou zmluvy uzatvorenej medzi poskytovateľom a objednávateľom v zmysle čl. II týchto VOP. Ak by bolo niektoré z ustanovení zmluvy v rozpore

automatically prolonged by a period of time equal to the term of the contract under the same conditions after expiry of the agreed upon time- limit unless either of the other Contracting Party it does not wish to prolong the term of the contract no later than 1 month prior to the expiry of the agreed upon time-limit.

10.5 Termination of the Qualified Person's activity is without prejudice to the other arrangements in the contract or the validity of the contract.

10.6 Reason for any withdrawal under the contract or the reason behind the Client's request for replacement of the Qualified Person must be duly demonstrated by the Client. One-time disruption to the agreed mode of the provision of services, unintentional incorrect assessment or bad decision in any professional matter, accidental damage to the Client's property, and similar, are not considered a reason for terminating the cooperation with the specific Qualified Person. If the request for change of the Qualified Person in the provision of services is duly justified, the Client is obliged to accept the activity of the currently assigned Qualified Person until the Provider provides a replacement. The said does not apply, if the Qualified Person acts with the intention to damage the Client or disrupt its activities. In any case, the Provider will procure a replacement for the Qualified Person as soon as possible.

10.7 Any documents relating to termination of the contract or the Qualified Person's activity are to be delivered as specified in 8.1 of the GSC.

11 Final provisions

11.1 The GSC form an integral part of the contract concluded between the Provider and the Client pursuant to Art. II of the GSC. If any of the provisions of the contract is held to be in conflict with the GSC, the contractual provision prevails.

týmito VOP, má prednosť ustanovenie zmluvy

- | | |
|---|---|
| <p>11.2 Tieto VOP a vzťahy z nich vyplývajúce sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.</p> <p>11.3 Poskytovateľ si vyhradzuje právo jednostranne meniť a dopĺňať tieto VOP. V prípade zmeny VOP sa zmluvný vzťah medzi poskytovateľom a objednávateľom riadi prostredníctvom tých obchodných podmienok, ktoré boli platné v momente odoslania objednávky objednávateľom a tieto sú prístupné na internetovej stránke poskytovateľa.</p> <p>11.4 Všetky spory, ktoré vzniknú medzi poskytovateľom a objednávateľom z právnych vzťahov súvisiacich s týmito VOP, budú riešené miestne príslušnými súdmi Slovenskej republiky.</p> <p>11.5 Pokiaľ sa niektoré z ustanovení týchto VOP ukáže ako neplatné alebo neúčinné, nebude to mať vplyv na platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení VOP.</p> <p>11.6 Objednávateľ vyhlasuje, že jeho vôľa byť viazaný týmito VOP je slobodná a vážna, že jeho zmluvná voľnosť nie je obmedzená, svoju vôľu neprejavil za nevýhodných podmienok alebo v tiesni, že si tieto VOP prečítal a ich obsahu a zneniu porozumel.</p> | <p>11.2 The GSC and relations hereunder shall be governed by the laws of the Slovak Republic, namely Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended.</p> <p>11.3 The Provider reserves the right to unilaterally amend the GSC. If the GSC are amended, the contractual relationship between the Provider and the Client is governed by the version of the sales conditions valid at the time of submission of the respective purchase order by the Client and the said version is available on the Provider's website.</p> <p>11.4 All disputes arising between the Provider and the Client based on legal relations related to the GSC will be resolved locally by the competent courts of the Slovak Republic.</p> <p>11.5 If any provision of the GSC is held to be invalid or ineffective, validity and effect of the remaining provisions of the GSC are thereby unaffected.</p> <p>11.6 The Client declares that its decision to be bound by the GSC is an expression of its free and solemn will, that its contractual freedom is not restricted, that its will is not expressed under unfavorable terms nor in distress and that it read the GSC and understood the content and wording hereof.</p> |
|---|---|

Tieto VOP nadobudli účinnosť dňa 01.04.2025.

The GSC come into effect on 01.04.2025.